

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**Роль выразительных средств языка в раскрытии образов персонажей
(на материале англоязычной прозы)**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
(БАКАЛАВРСКОЙ) РАБОТЫ

студента (ки) 4 курса 413 (2) группы
направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование»,
профиль – «Иностранный (английский) язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Федосеевой Дарьи Витальевны

Научный руководитель
доцент каф. англ. языка и
метод. его преподавания
канд. филол. наук

дата, подпись

Л.К. Ланцова

Заведующий кафедрой
канд. филол. наук, доцент

дата, подпись

Т.А. Спиридонова

Саратов 2017

Введение. Художественный текст является одним из самых экспрессивных и ярких видов текста. Он оказал огромное влияние на формирование мироощущения людей и на формирование языкового сознания представителей самых разных культурных общностей. В центре художественного произведения зачастую ставится персонаж, художественный образ, который, являясь неотъемлемой частью произведения, во многом помогает читателю определить замысел автора и прочувствовать его мировоззрение. Именно по этой причине для стилистики и науки в целом важно определять способы, которые позволяют наиболее полно передавать авторскую идею и посыл, которые, в первую очередь, могут реализовываться в художественном тексте за счёт характеристик персонажа.

Актуальность проведенного исследования определяется необходимостью дальнейшего изучения и анализа способов раскрытия образа персонажа художественного произведения, а также влияния выразительных средств языка на формирование художественного образа.

Объектом исследования являются выразительные средства языка, обуславливающие формирование художественного образа и реализующие раскрытие внутренних и внешних характеристик персонажа.

Предметом исследования являются способы влияния различных выразительных средств языка на степень раскрытия образа персонажа художественного произведения.

В работе ставилась **цель** комплексного исследования выразительных средств языка, способствующих раскрытию образов персонажей в англоязычном художественном тексте, а также определения способов влияния различных выразительных средств на точность и глубину описания персонажа.

Поставленная цель обусловила необходимость решения ряда конкретных **задач**:

1. проанализировать различные подходы к исследованию понятия «портрет персонажа»;

2. определить различные подходы к исследованию понятия «выразительные средства», рассмотреть различные классификации выразительных средств языка;

3. исследовать роль выразительных средств языка в раскрытии персонажа на конкретных примерах из англоязычной прозы;

4. выявить закономерности и определить степень влияния на раскрытие образа персонажа различных средств выразительности, проанализировав конкретные примеры из англоязычного художественного текста.

Материалом исследования послужил корпус текстовых примеров, собранный путем сплошной выборки из произведений Дж. Р. Фаулза «The Magus» («Волхв», в другом переводе «Маг») и «The Collector» («Коллекционер») общим объемом 930 страниц.

На защиту выносятся следующие положения (*гипотеза*):

1. Выразительные средства языка играют ключевую роль в раскрытии образов персонажей художественного произведения, помогая наиболее точно передавать авторское отношение к персонажам и превращать их в реальных людей.

2. Лексические средства выразительности обладают большей образностью и эмоциональностью, чем синтаксические. Именно многообразие значений, игра слов, яркие метафоры и эпитеты делают художественный текст таким притягательным для читателя, а образ персонажа - ярким и запоминающимся.

Методологической основой исследования послужили работы таких лингвистов, как И. В. Арнольд, И. Р. Гальперин, В. В. Гуревич, М. П. Брандес, Т. А. Знаменская, В. А. Кухаренко, Ю. М. Скребнев, Н.А. Давыдова, С. Ю. Селезнева и др.

Научная новизна работы заключается в том, что в ней предпринята попытка провести комплексное исследование, а также сопоставительный анализ выразительных средств языка, используемых автором в двух

конкретных англоязычных произведениях современной английской классической прозы для создания и раскрытия образов их персонажей.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что выводы и результаты, полученные в ходе исследования, могут внести определенный вклад в разработку проблем, связанных с изучением роли выразительных средств языка в раскрытии образов персонажей произведений художественной прозы.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы и выводы проведенного исследования могут быть использованы для спецкурсов по некоторым разделам интерпретации текста и стилистики.

Структура работы. Общий объем работы составляет 56 страниц. Работа состоит из Введения, двух глав, Списка использованных источников, насчитывающего 66 наименований, и Списка источников текстовых примеров.

Основное содержание работы. В первой главе **«Подходы к классификации средств выразительности языка и их роль в описании персонажа»** рассматриваются теоретические вопросы, связанные с лингвистическими и стилистическими особенностями портрета персонажа художественного произведения, различные подходы к классификации выразительных средств языка, анализируются фонетические, лексические и синтаксические выразительные средства.

Зачастую центральным элементом художественного текста и произведения становится определенное действующее лицо, лирический герой, персонаж как основная часть сюжета. Для соответствующего анализа художественной речи необходимо определить и обозначить лексические и стилистические средства раскрытия персонажа, создающие личность, как-то: внешние параметры, действия и поступки, положение в обществе, отношения с людьми и т. д. Такая важная категория художественного текста как художественный образ неотъемлемо связана с информацией, посвященной описанию героя. О принципиальной важности значения портрета и художественного образа в частности в художественных произведениях много

пишут такие современные исследователи, как И. А. Гончар, В. А. Кесовиди, И. Б. Роднянская, М. Д. Городникова, Л. В. Серикова, Ю. А. Башкатова, Л. Н. Дмитриевская, К. Л. Сизова, Г. С. Сырица и др.

Многие литературоведы определяют понятие «художественного портрета» в более широком смысле как целостность внешнего и внутреннего человека, другие говорят о том, что интерьер и пейзаж наравне с описанием черт лица, манеры говорить, привычек, одежды играют важную роль в раскрытии персонажа и формировании его портрета. Кроме того, в описании героя очень важно чётко прорисовывать его принадлежность к определенному социальному слою и исторической эпохе, поскольку сам этот персонаж является их представителем, тогда как манеры и внешние характеристики изображают среду.

Разумеется, в описании персонажей одну из ключевых ролей играют выразительные средства, представляющие собой средства, усиливающие речь логически и эмоционально. Ещё в период античности существовала традиционная классификация таких средств, которые делились на тропы и фигуры речи, где тропом называли приёмы сравнения свойств одного и другого по сходству, количеству и качеству, а фигурой речи – средства, создающие экспрессивность и образность речи. Более поздние исследователи продолжают античную традицию, называя свою классификацию функциональной, выделяя из всех средств изобразительные и выразительные, вкладывая в эти понятия новый смысл и рассматривая выразительные средства в дихотомии парадигматических и синтагматических средств. Однако следует отметить, что между двумя видами средств довольно тонкая грань, поскольку обе группы играют важную роль в создании и образности, и экспрессивности.

Классификацию И. Р. Гальперина называют поуровневой, поскольку её автор подразделяет выразительные средства языка на уровни – фонетические, лексические и синтаксические. Фонетические выразительные средства включают ряд приёмов, среди которых, например, заметное место занимают ассонанс и аллитерация – приёмы, в основу которых входит повтор звуков. Их

чаще всего используют в поэзии, поскольку они создают ритм, что является основополагающей частью стихотворного произведения. Фонетические средства помогают создавать необходимое настроение и вызвать определенные эмоции.

Лексические выразительные средства отличаются большим разнообразием и употребляются повсеместно – и в языке СМИ, и в художественном дискурсе, и в повседневной речи. Эту группу условно можно поделить на три больших подраздела, подразумевая и семантическую составляющую слова, и возможность выбора средств, а также различные семантические процессы.

В первый подраздел входят четыре группы. В состав первой группы входят средства, в которых взаимодействуют словарные и контекстуальные значения. К этой категории относят метафору, метонимию и иронию. К следующей группе можно отнести слова, значения которых основаны на взаимодействии начальных и производных значений (полисемия, зевгма, каламбур). К третьей группе относят языковые средства, основанные на противоположности логических и эмоциональных значений (эпитеты, оксюмороны). К четвертой – языковые средства, основанные на взаимодействии логических и номинальных значений (антономасия).

Второй подраздел строится на взаимодействии между двумя лексическими значениями, одновременно реализующимися в контексте (сравнения, перифразы, эвфемизмы, гиперболы, мейозисы и литоты, аллегии и олицетворения).

Третий подраздел сравнивает устойчивые комбинации слов в их взаимодействии с контекстом (клише, пословицы, сентенции, аллюзии и цитаты).

Синтаксические средства выразительности являются синтагматическими, т. е. структурными, поэтому выделяют следующие критерии в классификации синтаксических средств: сопоставление отдельных частей высказывания (инверсия, обособленные конструкции, параллельные конструкции, повтор,

перечисление, ретардация, климакс, антитеза); тип связи отдельных частей (бессоюзие, многосоюзие); характерное использование разговорных конструкций (эллипсис, апозиопезис, авторские вопросы в повествовании, косвенная речь); передача структурного значения (риторические вопросы).

Следует заметить, что еще не разработаны точные и достоверные критерии отбора выразительных средств английского языка. Существует множество выразительных средств, которые могут принадлежать как к лексическим, так и к синтаксическим одновременно, что вызывает путаницу (к примеру, антитеза, перифраз, ирония и др.). Также остаются не вполне понятными такие критерии, как характерное использование разговорных конструкций среди синтаксических средств и характерное использование устойчивых выражений среди лексических средств.

Тем не менее, существующие выразительные средства языка и их варианты разнообразны и выполняют различные стилистические функции в художественном произведении. Они делают повествование точным, логичным, ясным, экспрессивным, эмоциональным, оценочным, образным, обеспечивая полноценное приближение читателя к пониманию авторского замысла, а также системы образов персонажей.

Во второй главе **«Особенности влияния выразительных средств языка на раскрытие образов персонажей (на материале романов Дж. Р. Фаулза “The Magus” и “The Collector”)**» описываются и анализируются различные выразительные средства языка, с помощью которых автор не только ярко и образно передает эмоции персонажей и их смену в определенных ситуациях, но и создает их целостные образы, доносит до читателя характер взаимоотношений между персонажами, между автором и конкретными персонажами, а также помогает читателю приблизиться к пониманию авторского замысла. Мы обратились к произведениям Джона Фаулза по причине многообразия и яркости средств выразительности, представленных в них, полноценности и ключевой роли создаваемых автором образов и полифоничности, разноплановости и многокомпонентности его прозы.

Джон Фаулз вошёл в историю литературы как ярчайший новатор постмодернизма, объединявший в своём творчестве смелые эксперименты с национальными традициями, мифологичность с интертекстуальностью и метатеатром, карнавализацией. В произведениях Дж. Фаулза самосознание главного героя проходит путь от единственно допускаемого и возможного с его стороны до не истинного и не верного. На протяжении всего романа персонажи претерпевают различные перестройки и трансформации. Например, герой романа «Волхв» приходит к пониманию своих внутренних стремлений и желаний, обретает собственное достоинство и способность любить. «Коллекционер» же - это история о том, как абсолютная уверенность в собственной справедливости приводит главных героев к эмоциональному краху.

В первую очередь, обратимся к роману «Волхв», текст которого буквально изобилует лексическими выразительными средствами (метафорами, эпитетами, оксюморонами, антономасиями, сравнениями, олицетворениями, цитатами, аллюзиями) и приведём некоторые примеры.

Метафора, как нам представляется, превалирует над прочими выразительными средствами в романе, причем метафоры всех видов – стёртые языковые, ситуационные, развёрнутые – повсеместно встречаются в тексте романа. Во фразе *«That's why I've got this crazy between voice. It's Mum and Dad living out their battles again every time I open my mouth»* - «*Вот откуда мой глупый промежуточный выговор. Всякий раз, как открою рот, мама и папа начинают лаяться в моей глотке*» мы находим косвенное сравнение манеры говорить персонажа Алисон со ссорами её родителей, с манерой их речи во время бурных выяснений отношений. Эта яркая фигура речи даёт понять читателю, что Алисон свойственна как самоирония, так и самоуничижение, демонстрирует её отношение к своим австралийским корням, австралийскому прошлому, привычкам, а также её с детства сложившееся мнение о некрепких отношениях простоватых родителей из-за их частых ссор, которые, безусловно, имеют значение и для Алисон как уже взрослого сформировавшегося человека.

Примером метонимии может служить следующее: «*We lay side by side, untouched, effigies on a bed turned tomb...*» - «Мы лежали рядом, не касаясь друг друга, барельефы на разоренной могиле кровати». С нашей точки зрения, перевод не совсем точно передаёт данное средство выразительности, где используется сходство по смежности – два лежащих рядом человека напоминают чучела, замершие фигуры, застывшие в гробу, в могиле. Такое выразительное средство очень чётко определяет чувства главных героев перед отъездом Николаса в Грецию – они не могут понять друг друга, Николасу кажется, что их ничего не связывает, что их чувства мертвы, безжизненны, что это необратимо, именно поэтому подобный приём и используется в тексте.

В основе оксюморона лежит семантическая несочетаемость входящих в него компонентов. Главный герой, опять же во внутренней речи, говорит следующее: «*She stood there in her white dress, small, innocent-corrupt, coarse-fine, an expert novice*» - «Хитровато улыбаясь, стояла в дверях, в белом, худенькая, невинная, продажная, грубая, нежная, бывалая, неопытная». Николас, описывая Алисон, точно передаёт притягательность и неоднозначность характера этой женщины. Несовместимые и прямо противоположные понятия здесь объединяются, ставятся через дефис, образуя одну лексическую единицу, содержащую сразу два противоположных по смыслу значений. Многогранность Алисон, непостижимость для главного героя её мыслей, личности и прошлого передаётся именно этим приёмом.

Шекспировские аллюзии используются на протяжении всего текста романа, например, «*Playing an invisible Maria to Lily's Olivia and my Malvolio – always these echoes of Shakespearen situations <...> Malvolio. Not a Hamlet mourning Ophelia. But Malvolio*» - «Лилия была Оливией, я – Мальволио, Алисон – невидимкой Марией; голова кругом от шекспировских аллюзий <...> Итак, я не Гамлет, оплакивающий Офелию. Я Мальволио, вечный юродивый, я Мальволио». Подобная аллюзия помогает убедиться в истинном положении вещей. Автор, наделяя своих персонажей разными качествами, таким образом,

даёт читателю возможность понять, что в реальности стоит за персонажем, какова истинная природа его чувств, что его ждёт в будущем.

Таким образом, изучив выразительные средства языка, используемые в романе «Волхв», мы пришли к выводу о том, что не все приемы обладают одинаковой образностью и эмоциональностью. Однако можно с уверенностью сказать, что роль выразительных средств языка в описании и раскрытии персонажей существенна. Выразительные средства языка помогают более точно передать замысел автора, выразить невыразимое, поскольку некоторые средства настолько многозначны, что трактовать их можно с разных точек зрения. Некоторые выразительные средства – аллюзии, метафоры, образные сравнения – используются автором чаще других. Анализ романа «Волхв» привел нас к выводу о том, что интертекстуальность с многочисленными аллюзиями и театральность – главные составляющие лингвостилистических особенностей данного произведения.

Текст романа «Коллекционер» насыщен синтаксическими выразительными средствами, такими как инверсия, полисиндетон, повтор, парцелляция. Среди лексических средств выразительности большой частотностью употребления отличаются сравнения, метафоры, эпитеты, аллюзии. Например, героиня романа Миранда снова и снова называет Фердинанда Калибаном: «*I have to give him a name. I'm going to call him Caliban*» - «Нужно называть его как-нибудь. Буду звать его Калибан», используя имя шекспировского персонажа «Бури» - глупого, злого, невежественного дикаря.

Транспозиционное использование синтаксических структур функционирует в тексте таким образом, что усиливает модальность и эмоциональность повествования. Например, разделительный вопрос «*That changes everything then, doesn't it*» без вопросительного знака не подразумевает никакого возражения со стороны Миранды - сочетание утвердительной и отрицательной форм не оставляет иного выбора. В данном случае этот приём подчеркивает коварную натуру Клегга, который, зная заранее ход событий,

полностью управляя ситуацией, продолжает вести себя, как ни в чём не бывало.

Полисиндетон периодически появляется в речи Клегга, усиливая экспрессивность высказывания: «*What thought I would do was drive home and see if she was worse and if she was I'd drive her into the hospital and then I'd have to run away and leave the country or something*».

Анафорический повтор (конструкция *I must have*) и модальный глагол *must* подчеркивают решительный настрой Миранды: «*I must have some fresh air and light. I must have a bath sometimes I must have some drawing materials. I must have a radio or a record-player... I must have fresh fruit and salads. I must have some sort of exercise*». Весь роман Миранда пытается проникнуться к Клеггу хоть каким-то чувством, понять его, общаться на равных. Кольцевой повтор используется в одном из описаний очередной попытки на грани отчаяния: «*Do you know that every great think in the history of art and every beautiful thing in life is actually what you call nasty or has been caused by feelings that you would call nasty? By passion, by love, by hatred, by truth. Do you know that?*».

Беспокойство, тревогу, страх за будущее передает повторяющийся вопрос: «*What will happen to me I've never felt the mystery of the future so much as here. What will happen? What will happen?*».

Таким образом, рассмотрев выразительные средства романа «Коллекционер», мы приходим к выводу о том, что простота произведения с лексической точки зрения кажущаяся. Речь персонажей отражает их социальный статус и уровень образованности. Так, речь Фредерика бедна, изобилует штампами, клише, тогда как речь Миранды полна искусствоведческими, художественными, культурологическими терминами и аллюзиями, именами литераторов и художников. Синтаксические средства выразительности используются в качестве основных в раскрытии образов персонажей романа. Парцелляции в речи Миранды создают ощущение отчаяния, безысходности, заточения, а многочисленные повторы усиливают это ощущение. Нам представляется, что основной замысел автора состоял в

раскрытии образов персонажей через их поступки, прямую речь, нежели чем через косвенное их описание через призму восприятия и воображения рассказчика.

Заключение. Художественный текст – это не просто разновидность литературного языка, выполняющая определенные функции. Это отдельное и в высшей степени индивидуальное произведение художественной речи, которое способно оказать огромное влияние на формирование мироощущения людей и на формирование языкового сознания представителей самых разных культурных общностей. В центре художественного произведения зачастую ставится персонаж, художественный образ, который является неотъемлемой частью произведения. Создавая образ литературного героя, писатель обычно наделяет его тем или иным характером: односторонним или многосторонним, цельным или противоречивым, статичным или развивающимся, вызывающим уважение или презрение. Портрет персонажа - это, в первую очередь, совокупность внутреннего и внешнего состояния героя, системы отношений с другими персонажами произведения и его роли в них, его поступков, речи, образа мыслей. Характер персонажа становится частью его портрета. Для точной и достоверной портретизации персонажей необходимы выразительные средства языка. Важно не только то, что сказано, но и как сказано.

Выразительные средства языка играют ключевую роль в раскрытии образов персонажей художественного произведения, помогая наиболее точно передавать авторское отношение к персонажам и превращать их в реальных людей. Автор художественного произведения широко использует как лексические, так и синтаксические стилистические приемы. С нашей точки зрения, лексические средства выразительности обладают большей образностью и эмоциональностью, чем синтаксические. Именно многообразие значений, игра слов, яркие метафоры и эпитеты делают художественный текст таким притягательным для читателя, а образ персонажа - ярким и запоминающимся.

Однако нельзя недооценивать роль и синтаксических приемов, используемых для усиления образно-выразительной функции речи. Синтаксис -

это не только особые синтаксические конструкции, синтаксические элементы или единицы. Помимо коммуникативной задачи синтаксис выполняет еще и эстетическую функцию, участвуя вместе с другими приемами языковой экспрессии в создании художественных образов, в передаче отношения к изображаемой действительности. Это языковый уровень, на котором объединяются и взаимодействуют все языковые образные средства, не существующие в тексте изолированно, а функционирующие в синтаксической единице - в предложении.

В целом можно сказать, что выразительные средства языка являются неотъемлемой частью художественного текста. Только в том случае возможно создание живых картин и живое выражение человеческих эмоций, чувств, мыслей, мироощущения, если писатель владеет в полной мере богатством своего национального языка и всеми его выразительными средствами.